

Jerzy Koch, Norbert Morciniec

Wrocław

Bibliografie van Poolse vertalingen

uit de Nederlandse literatuur

### Inleiding

Deze bibliografie van vertalingen van de Nederlandse literatuur in het Pools bestaat uit vier delen:

Het eerste gedeelte bevat chronologisch gerangschikte titels van bloemlezingen uit de Nederlandse literatuur die tot nu toe in de Poolse taal werden gepubliceerd. Naast de gegevens over de publicatie worden ook de namen van de schrijvers genoemd wier werk in deze bloemlezingen werd opgenomen. Deze namen verwijzen naar het alfabetisch gerangschikte gedeelte waar onder de naam van een bepaald auteur de vertaling nader wordt beschreven.

Het tweede gedeelte bevat chronologisch gerangschikte titels van algemene bloemlezingen waarin ten minste één werk

van een Nederlandse auteur voorkomt. Ook hier verwijzen de genoemde namen naar het alfabetisch geordend gedeelte waar men nadere informatie over deze vertalingen vindt.

Als derde volgt het alfabetisch gerangschikte gedeelte. Hier fungeren de namen van de schrijvers als trefwoorden. Onder iedere naam staan - chronologisch gerangschikt - de vertalingen met hun nadere beschrijving. Tweede en volgende uitgaven worden onder de eerste genoemd met een vermelding van verschillen b.v. andere paginering ontstaan door het gebruik van een andere lettertype, titelwijziging, verandering van uitgever en plaats van verschijnen. Slechts in geval van veruit elkaar liggende versies of toneelbewerking (zie b.v. Multatuli's „Max Havelaar”) werden ze afzonderlijk vermeld en beschreven. Door ons gevonden besprekingen werden ook opgenomen. Bij in bloemlezingen gepubliceerde vertalingen wordt er afgezien van de bibliografische beschrijving van de publikaties. Die is te vinden in het eerste of tweede gedeelte van deze bibliografie.

Het vierde gedeelte bevat de in periodieken opgenomen vertalingen. In het onderzoek hebben we ons beperkt tot de periodieken die na de Tweede Wereldoorlog in de Poolse taal verschenen of verschijnen. Ook in dit gedeelte werden de namen alfabetisch gerangschikt en de onder één naam vermelde vertalingen volgen het chronologisch principe.

#### I. Bloemlezingen

1. Z kraju Złotego Lwa. Opowiadania holenderskie. Inleiding: Kees Fens. Warszawa 1975, uitgegeven door: Państwowy Instytut

Wydawniczy, pag.459. /Bevat werken van: A.Alberts, H. ten Berge, J.M.A.Biesheuvel, A.Blaman, R.Campert, L.Couperus, C.Debrot, M.Dermout, J.Hamelinck, H.Heeresma, W.F.Hermans, A.Koolhaas, H.Mulisch, Ch.E. du Perron, G.K. van het Reve, K.Simhoffer, J.J.Slauerhof, J.Verstegen, S.Vestdijk, T. de Vries, J.Wolkers/.

Bespreking: Malanowski T.A. /in:/ Nowe Książki 1976, nr 17, pag. 44-45.

2. Met poëzie naar Polen. Z poezją do Polski. /Bloemlezing van Vlaamse gedichten in het origineel en in de vertaling/. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka, Dorota Szafrńska, Grzegorz Bluszcz, Wiesław Mandryka. Taaladvies: Zofia Klimaszewska. Samenstellers: Jan Vercammen, Chris Ferket. Inleiding: Prof. Dr. Frans Vyncke, Chris Ferket. Gent 1979, uitgegeven door: Cultuurgemeenschap Open Kring in de reeks: Getuigenisreeks nr 15, pag.64. /Bevat: gedichten van: M.Dangin, R. de Cnodder, P. de Vree, Ch.Ferket, G.Luiten, F.Oost, W.Persoon, W.Spillebeen, W.Spillemaeckers, A.Sunaert, A. van Assche, R.Vanbrabant, N. van Bruggen, W. van Gelder, A. van Wilderode, J.Verbrugghen, J.Vercammen/.

3. Znad Skaldy i Mozy. Antologia opowiadań belgijskich. Tom II. Keuze, inleiding en biografische gegevens: Zofia Klimaszewska, Warszawa 1983, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag.310. /Bevat werken van: L.P.Boon, H.Claus, J.Daisne, W. Elsschot, J.Geeraerts, M.Gijsen, R.Gysen, M.d'Haese, C.C.Krijgelmans, H.Lampo, I.Michiels, P. van Ostaijen, H.Raes, D.Robbe-

rechts, M. Roelants, W. Roggeman, W. Ruyslinck, P. Snoek, S. Streuvels, H. Teirlinck, J. Vandeloop, G. Walschap, K. van de Woestijne/.

4. Smutny kos. Opowieści niesamowite i osobliwe z prozy niemieckiej. Keuze: Ewa Dijk-Borkowska. Warszawa 1933, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 363. /Bevat werken van: Belcampo, L.P. Boon, H. Conscience, L. Couperus, M. d'Haese, J. Hamelinck, M. 't Hart, W.F. Hermans, A. Koolhaas, H. Lampo, M. van Loggen, H. Mulisch, F. Timmermans, S. Vestdijk/.

## II. Algemene bloemlezingen waarin ook Nederlandse auteurs voorkomen

1. Humor w literaturze europejskiej. Samengesteld door: Wanda Bruner, Warszawa (1930), uitgegeven door: L. Fiszer, pag. 308-332. /Bevat een prozafragment van Justus van Maurik/.

2. Wielka Literatura Powszechna. Tom VI. Antologia, część II. Onder redactie van Dr Stanisław Lam. Warszawa 1933, uitgegeven door: Księgarnia Trzaski, Everta i Michalskiego. Nederlandse en Vlaamse literatuur, gekozen en samengesteld door: Prof. Alfred Tom, pag. 507-533. /Bevat fragmenten van werken of korte werken van: N. Beets, W. Bilderdijk, H. Conscience, L. Couperus, F. van Eeden, G. Gezelle, H. Heijermans, J. van Maerlant, J. van Maurik, F. de Mont, Multatuli, A. Rodenbach, J. van Ruusbroec, J.A.M. Schaepleman, H. Swarth, A. Verwey, J. van den Vondel/.

3. Panteon Wielkich Twórców Poezji i Prozy. Antologja literatury powszechnej. Tom II. Onder redactie van Stanisław Lam. Warszawa (1935), uitgegeven door: Księgarnia Trzaski, Everta i Michalskiego. Nederlandse en Vlaamse literatuur, gekozen en samengesteld door: Prof. Alfred Tom, pag. 507-533. /Bevat dezelfde fragmenten van werken of korte werken van dezelfde schrijvers in dezelfde vertaling als in „Wielka Literatura Powszechna” (zie b.); dezelfde paginatuur laat vermoeden dat „Panteon Wielkich Twórców Poezji i Prozy” van hetzelfde zetsel herdrukt werd/.

4. Opowiadania o nas wszystkich. Londyn (1943), uitgegeven door: Hodder & Stoughton Ltd., Londyn, pag. 53-65. /Bevat één verhaal van Hendrik Marsman/.

5. Po prostu miłość. Opowiadania pisarzy świata. Keuze: Irena Lasoniowa. Warszawa 1980, uitgegeven door: „Iskry”, pag. 140-146. /Bevat één verhaal van Jacob van Hattum/.

## III. Vertalingen verschenen als zelfstandige publicaties of in bloemlezingen

1. ALBERTS, A. /lbert/ /ps. van H.J.A. Hofland/

1.1. Król nie żyje /verhaal/. Ned.: De koning is dood (1952). Vert. Krystyna Szyszkowska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

2. AMMERS-KÜLLER, Jo van

2.1. Kobiety z rodu Coornveltów. Część I: Zbuntowane /roman/.

Ned.: De vrouwen van Coornvelt. Deel I: De Opstandigen (1924). Vert. Róża Centnerszwerowa. Warszawa 1933, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 496. Tweede uitgave: Warszawa 1937, pag. 467.

Bespreking: Gruszczyńska Irena /in:/ Rocznik Literacki 1933, Instytut Literacki, Warszawa 1934, pag. 179-181.

2.2. Pochód krzyżowy kobiet. Tom II trylogii: Kobiety z rodu Coornveltów /roman/. Ned.: Vrouwenkruistocht. Deel II van het drieluik: De vrouwen van Coornvelt (1930). Vert. Róża Centnerszwerowa. Warszawa 1934, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 432. Tweede uitgave: Warszawa (1939).

2.3. Jabłko i Ewa. Tom III trylogii: Kobiety z rodu Coornveltów /roman/. Ned.: De appel en Eva. Deel III van het drieluik: De vrouwen van Coornvelt (1932). Vert. Róża Centnerszwerowa. Warszawa 1934, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 363. Tweede uitgave: Warszawa 1936, pag. 346.

2.4. Dzieje jednego małżeństwa /roman/. Ned.: Tantalus (1928). Vert. Karolina Beylin. Warszawa 1935 /antedat.: 1934/, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 274.

Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1936, Instytut Literacki, Warszawa 1937, pag. 140-142.

2.5. Maskarada /roman/. Ned.: Maskerade (1919). Vert. Róża Centnerszwerowa. Warszawa 1935, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 349.

Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1936,

Instytut Literacki, Warszawa 1937, pag. 140-142.

2.6. Cicha walka /roman/. Ned.: De verzwijgen strijd (1916). Vert. Karolina Beylin. Warszawa 1936, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 218.

Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1936, Instytut Literacki Warszawa 1937, pag. 140-142.

2.7. Książę incognito /roman/. Ned.: Prins Incognito (1935). Vert. Marcei Tarnowski. Warszawa 1936, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 287.

Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1936, Instytut Literacki Warszawa 1937, pag. 140-142.

2.8. Jenny zostaje aktorką /roman/. Ned.: Het huis der vreugden (1922). Vert. Róża Centnerszwerowa. Warszawa 1937, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”.

Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1936, Instytut Literacki Warszawa 1937, pag. 140-142.

2.9. Jenny próbuje małżeństwa /roman/. Ned.: Jenny Heysten (1923). Vert. Róża Centnerszwerowa. Warszawa 1937, uitgegeven door: Powszechna Spółka Wydawnicza „Płomień”, pag. 331.

2.10. Patriotci. Dzieje rodziny pewnego regenta amsterdamskiego, 1778-1787. Tom I trylogii: Heeren, Knechten en Vrouwen. /roman/ Ned.: De Patriotten. Deel I van het drieluik: Heeren, Knechten en Vrouwen (1934). Vert. uit het Ned.: Henryk Leśniewski. Lwów (1937), uitgegeven door: Książnica-Atlas, Lwów-Warszawa, pag. 413. Tweede uitgave: Wrocław 1948 /antedat.: 1947/, uitgegeven door: Książnica-Atlas, Wrocław-Warszawa, pag. 415.

Bespreking: Hulka-Laskowski, Paweł /in:/ Nowa Książka

1937, nr 10, pag. 622-623; Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1937, Instytut Literacki, Warszawa 1938, pag. 166-168.

2.11. Karin i Lila /roman/. Ned.: Tegen den stroom op (1917). Vert. Zofia Glarska. Kraków 1938, uitgegeven door: Księgarnia Powszechna, pag. 262. Tweede uitgave: Kraków 1943, pag. 204.

2.12. Taniec wokół gilotyny. Tom II trylogii: Heeren, Knechten en Vrouwen. /roman/. Ned.: De Sans-Culotten. Deel II van het drieluik: Heeren, Knechten en Vrouwen (1936). Vert. uit het Ned.: Henryk Leśniewski. Lwów (1939), uitgegeven door: Książnica-Atlas, Lwów-Warszawa, pag. 528. Tweede uitgave: Wrocław (1947), uitgegeven door: Książnica-Atlas, Wrocław-Warszawa, pag. 460.

2.13. Wierność rodu Tavelincków, 1799-1813. Powieść z czasów Napoleona. Tom III trylogii: Heeren, Knechten en Vrouwen. /roman/. Ned.: De Getrouwen. Deel III van het drieluik: Heeren, Knechten en Vrouwen. Vert. Bdyta Gałuszkowa. Wrocław 1947, uitgegeven door: Książnica-Atlas, Wrocław-Warszawa, pag. 540.

3. ASSCHE Armand van

3.1. Niekiedy czas się obraca /gedicht/. Ned.: Soms draait de tijd. /In:/ Met poëzie naar Polen.

4. BEETS Nicolaas (Hildebrand)

4.1. Gdy dzieci podrosną /gedicht/. Ned.: Wanneer de kinderen groot zijn (1858). Vert. Wł. Trąpczyński. /In:/ Wielka literatura powszechna..., pag. 512-513.

/In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 512-513.

5. BELCAMPO /ps. van Herman Pieter Schönfeld Wichers/

5.1. Wielkie wydarzenie /verhaal/. Ned.: Het grote gebeuren (1973). Vert. uit het Ned.: Irena Berglund. /In:/ Smutny kos.

6. BERGE Hans ten

6.1. Autostrada /verhaal/. Ned.: De autostrade (1969). Vert. Maryla Metelska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

7. BERKHOF Aster /ps. van Louis van den Bergh/

7.1. Dziennik misjonarza /roman/. Ned.: Dagboek van een missionaris (1962). Vert. uit het Frans: Zofia Milewska. Warszawa 1972, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 277. Bespreking: Zieliński S. /in:/ Nowe Książki 1973, nr 4, pag. 54-55.

7.2. Jak wilk w głuszy /roman/. Ned.: Als een wolf in de wildernis (1962). Vert. uit het Duits: Teresa Jętkiewicz. Warszawa 1974, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 329.

Bespreking: Narutowicz, Krzysztof /in:/ Życie i Myśl 1974, nr 9, pag. 93-95; Fredro, Tadeusz /in:/ Nowe Książki 1974, nr 23, pag. 18-19.

8. BIESHEUVEL Jacob M./artinus/ A./rend/

8.1. Motocykl na morzu /verhaal/. Ned.: Brommer op zee (1972). Vert. uit het Ned.: Ryszard Fyciak. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

9. BILDERDIJK Willem

9.1. W samotności wieczorem /gedicht/. Ned.: Avondeenzaanheid.

Vert. Wł. Trąpczyński. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 510. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 510.

10. BLAMAN Anna /ps. van Johanna Petronella Vrugt/

10.1. Dramat nad kanałem /verhaal/. Ned.: Singel drama (1939). Vert. Ewa Rojewska-Olejarczuk. /In:/ Z kraju Żłotego Lwa.

10.2. Sprawa życia i śmierci /roman/. Ned.: Op leven en dood (1954). Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. Warszawa 1978, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Klub Interesującej Książki, pag. 268.

Bespreking: Umiński, Zdzisław /in:/ Kierunki 1978, nr 33, pag. 10.

11. BOON Louis Paul

11.1. Zapomniana ulica /roman/. Ned.: Vergeten straat (1946). Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak. Warszawa 1977, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 251.

Bespreking: Bojarska, Anna /in:/ Nowe Książki 1978, nr 10, pag. 53-54.

11.2. Menuet. Dwa koszmary /verhalen/. Ned.: Menuet (1955). Boontjes twee spoken. (1952). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska, Andrzej Wojtaś, Warszawa 1980, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 174.

Bespreking: Koch, Jerzy /in:/ Odra 1982, nr 10, pag. 91.

11.3. Droga z kapliczką /roman/. Ned.: De Kapellekensbaan

(1953). Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak. Warszawa 1982, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 502.

11.4. Smutny kos /verhaal/. Ned.: De triestige merel (1962). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.

11.5. Wspomnienia małego chłopca /verhaal/. Ned.: Memoires van een kleine jongen (1953). Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

12. BREEDVELD Walter /ps. van Piet M.W. van den Bogaert/

12.1. Na drodze miłości /roman/. Ned.: Hexspoor (1953). Vert. uit het Duits: Aleksander Iedóchowski. Warszawa 1956, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 400.

13. BRUGGEN Nic van

13.1. Smutny ale prawdziwy wiersz miłosny /gedicht/. Ned.: Droef maar eerlijk liefdesgedicht. /In:/ Met poëzie naar Polen.

14. CAMPERT Remco

14.1. Wycieczki do Zwolle /verhaal/. Ned.: Een reisje naar Zwolle (1959). Vert. Wiesława Schatterowa. /In:/ Z kraju Żłotego Lwa.

15. CLAUS Hugo

15.1. Polowanie na kaczkę /roman/. Ned.: De Metsiers (1950). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. Warszawa 1981, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 147.

15.2. Na plaży /verhaal/. Ned.: Aan het strand (1954). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

## 16. CNOTTER Remi de

16.1. Ręka /gedicht/. Ned.: Hand. /In:/ Met poëzie naar Polen.

## 17. CONSCIENCE Hendrik

17.1. Powieści belgijskie z życia rodzinnego. Zawiera: cz.I - Niewidomy, Skapiec, Cierpienia matki; cz.II - Zubożały szlachcic, Przygody Lamberta Hensmansa /romans/. Ned.: Belgische romans uit familielevens. Bevat: deel I - De gierigaard (1852), Wat eene moeder lijden kan (1844); deel II - De arme edelman (1851), Lambrecht Hensmans (1847). Vert. uit het Frans: Fr./anciszek/ S./alezyl, Dmochowski. Warszawa 1858, uitgegeven door: Hindemith, deel I - pag. 344, deel II - pag. 364. Tweede uitgave onder de titel: Wieczory zimowe, obrazy z życia rodzinnego dla młodych osób. Ned.: Winteravonden, beelden uit familielevens voor jongelui. Vert. uit het Frans: F./ranciszek/ Sal./ezy/ Dmochowski. Warszawa 1861, uitgegeven door de vertaler, deel I - pag. 344, deel II - pag. 364.

17.2. Choroba wyobraźni /roman/. Ned.: De ziekte der Verbeelding (1865). Vert. J.Stagraczyński. Poznań 1871, uitgegeven door: J.Stagraczyński in commissie bij Tytus Daszkiewicz als aanhangsel bij „Tygodnik Katolicki”, pag. 135.

17.3. Trzy powieści: Ciotka van Rosemael, historya prawdziwa żyjącej jeszcze panny; Co matka wycierpieć może; Jak się to zostaje malarzem. /romans/. Ned.: Drie romans: Siska van Rosemael. Ware geschiedenis van eene jufvrouw die nog leeft (1844); Wat eene moeder lijden kan (1844); Hoe men schilder wordt. Eene ware geschiedenis van eenen schilder die nog leeft

(1842). Vertaler onbekend. Pelpin 1875, uitgegeven door: J.N. Roman, pag. 180.

17.4. Talizman. Powieść flamandzka /roman/. Ned.: Simon Turchi of de Italianen te Antwerpen, 1550. Historische tafereelen uit de XVI<sup>e</sup> eeuw (1859). Vert. W.L.P. Lwów 1875, uitgegeven door: Księgarnia Gubrynowicza i Schmidta in de reeks: Biblioteka Najcelniejszych Powieści i Romansów. Deel LXVII, pag. 206.

17.5. Ubogi szlachcic /roman/. Ned.: De arme edelman (1851). Vert. Benedykt Pobóg /ps. van Benedykt Filipowicz/. Sambor 1880, uitgegeven door: J.Czaiński in de reeks: Biblioteka Domowa, pag. 138.

17.6. Wybór dzieł: cz.I - Ubogi szlachcic; cz.II - Pamiętny rok; cz.III - Szczęście w bogactwie /romans/. Ned.: Keuze uit zijn werk: deel I - De arme edelman (1851); deel II - In 't wonderjaer (1837) /gewijzigde herdruk „Het wonderjaer 1566” verscheen 1843/; deel III - Het geluk van rijk te zijn (1855). Vertaler onbekend. Poznań 1914, uitgegeven door: Księgarnia św. Wojciecha. New York. The Polish Book Imp. Co. Inc., deel I - pag. XII + 140, deel II - pag. XI + 140, deel III - 103.

17.7. Lew z Flandrii. Powieść historyczna z XIV wieku osnuta na tle bohaterkich walk Flamandczyków o niepodległość ojczyzny /roman/. Ned.: De Leeuw van Vlaanderen (1838). Vertaler onbekend. Poznań 1915, uitgegeven door: Księgarnia św. Wojciecha. New York. The Polish Book Imp. Co. Inc., pag. IX + 250. Tweede uitgave: Warszawa-Poznań (1921), uitgegeven door: Księgarnia św. Wojciecha. Derde uitgave: Poznań (1930).

17.8. Z „Pamiętnego roku 1556” /romanfragment/. Ned.: In 't wonderjaer (1837) /gewijzigde herdruk „Het wonderjaer 1566” verscheen 1843/. Vertaler onbekend /zie: 17.6./. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 511-512. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 511-512.

17.9. Płonący pasterz /verhaal/. Ned.: De brandende schaap-herder. Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak. /In:/ Smutny kos.

#### 18. COOLEN Anton

18.1. Kobieta i jej sześciu braci śpiących /roman/. Ned.: De vrouw met de zes slapers (1953). Vert. uit het Duits: Maria Kłos-Gwizdalska. Warszawa 1977, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Klub Interesującej Książki, pag. 238.

#### 19. COUPERUS Louis

19.1. Przeznaczenie /roman/. Ned.: Noodlot (1891). Vert. uit het Ned.: J.J., Warszawa 1903, uitgegeven als aanhangsel bij „Kurier-Codzienny”, pag. 189.

19.2. Władca pokoju /roman/. Ned.: Majesteit (1893). Vertaler onbekend. Kraków 1906, uitgegeven door: Księgarnia Stefana Kavki, pag. 265.

19.3. Cleopatra /gedicht/. Ned.: Kleopatra (1884). Vert. Alfred Tom. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 529-530. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 529-530.

19.4. Ludzie starzy i sprawy przemijające /roman/. Ned.: Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan (1906). Vert. uit

het Ned.: Maciej Chełkowski. Warszawa 1966, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 266.

Bespreking: Szonert, Ewa /in:/ Życie i Myśl 1966, nr 12, pag. 136-138.

19.5. Życie w wyobraźni /verhaal/. Ned.: Het verbeelde leven (1911). Vert. Zofia Zinserling. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

19.6. Tajemniczy posłaniec /verhaal/. Ned.: De geheimzinnige boodschapper (1972). Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Smutny kos.

#### 20. DAISNE Johan /ps. van Herman Thiery/

20.1. Człowiek z ogoloną głową /roman/. Ned.: De man die zijn haar kort liet knippen (1948). Vert. uit het Frans: Jadwiga Olędzka. Warszawa 1968, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 173.

Bespreking: Narutowicz /in:/ Kierunki 1969, nr 8, pag. 9.

20.2. Pawana /verhaal/. Ned.: Pavane (1965). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

#### 21. DANGIN Mark

21.1. My /gedicht/. Ned.: Wij. /In:/ Met poëzie naar Polen.

#### 22. DEBROT Cola

22.1. Moja siostra Murzynka /verhaal/. Ned.: Mijn zuster de negerin (1935). Vert. Maryla Metelska, /in:/ Z kraju Złotego Lwa.

23. DERMOUT Maria /ps. van Helena Anthonia Maria Elisabeth Ingerman/

23.1. Waż Kuan-in /verhaal/. Ned.: Kwan Yins slang (1963).  
Vert. Teresa Lechowska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

24. D'HABSE Maurice

24.1. Koń /verhaal/. Ned.: Het paard. Vert. uit het Ned.:  
Andrzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.

24.2. Grająca szafa /verhaal/. Ned.: De juke-box (1961).  
Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Znad Skaldy i  
Mozy.

25. EBDEN Frederik van

25.1. Mały Janek /roman/. Ned.: De kleine Johannes (1886-  
-1906). Vert. en inleiding: F.L.Lubodziecka. Warszawa 1904,  
uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych nr 335,  
pag. 152.

Tweede uitgave: Mały Janek. Opowiadanie dla dzieci. Bewerkt  
door: Maria Szafirowa. Warszawa-Kraków 1913, uitgegeven door:  
J.Mortkowiec.

Bespreking: Lange A. /in:/ Książka 1904, nr 12, pag. 445.

25.2. Z „Małego Janka” /romanfragment/. Ned.: De kleine  
Johannes (1886-1906). Vert. F.L.Lubodziecka. /In:/ Wielka  
Literatura Powszechna..., pag. 527-529. /In:/ Panteon Wielkich  
Twórców..., pag. 527-529.

26. ELSSCHOT Willem /ps. van Alphons Joseph de Ridder/

26.1. Hochstapler Laarmans. Zawiera: Hochstapler Learmans,

Hoga, Błędny ogień /romens/. Ned.: /bevat:/ Lijmen (1924);  
Het been (1938); Het dwaallicht (1946). Vert. uit het Engels:  
Tadeusz Trębicki. Warszawa 1973, uitgegeven door: Państwowy  
Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa,  
pag. 267.

Bespreking: Tarska A. /in:/ Literatura 1973, nr 25, pag.  
5; Czeszko B. /in:/ Nowe Książki 1973, nr 12, pag. 24-  
-26.

26.2. Tankowiec /verhaal/. Ned.: Het tankschip (1942).  
Vert. uit het Ned.: Ryszard Turczyn. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

27. ELSENDOORN Jo

27.1. Chłopcy z Montelbaan /roman/. Ned.: De blaaspijpers  
van de Montelbaan (1964). Vert. uit het Duits: Halina Leono-  
wicz. Warszawa 1970, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy  
„Nasza Księgarnia”, pag. 156.

27.2. Jelonek Ronni /roman/. Ned.: De jeugd van Ruuntje  
het reekalf (1959). Vert. uit het Engels: Barbara Tyszka.  
Warszawa 1978, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy „Nasza  
Księgarnia”, pag. 123.

28. ESQUEMLIN Alexander Olivier /op titelpagina: ESQUEMLIN  
John/

28.1. Bukanierzy Amerykańscy /roman/. Ned.: De ameri-  
caensche zee-rovers (1678). Vert. (van de Engelse versie uit  
1684, herdrukt in het jaar 1951): Antoni Strzelbicki. Gdańsk  
1972, uitgegeven door: Wydawnictwo Morskie, pag. 254.

## 29. FERKET Chris

29.1. Dziewczyna /gedicht/. Ned.: Meisje. /In:/ Met poëzie naar Polen.

## 30. FRANK Anne

30.1. Dziennik Anny Frank, 12 czerwca 1942 - 1 sierpnia 1944 /dagboek/. Ned.: Het achterhuis (1947). Vert. uit het Duits: Zofia Jarekko-Pytowska. Warszawa 1957, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Biblioteka Powszechna, pag. 279.

Tweede uitgave: Warszawa 1960 pag. 289.

Bespreking: Frühling, Jacek /in:/ Nowe Książki 1957, nr 22, pag. 1355-1356.

## 31. GEERAERTS Jef

31.1. Woda /verhaal/. Ned.: Water (1966). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

## 32. GELDER Wim van

32.1. Wiesz /gedicht/. Ned.: Dorp. /In:/ Met poëzie naar Polen.

## 33. GERMONPREZ Fred

33.1. Ludzie w cieniu /roman/. Ned.: Mensen in de schaduw (1954). Vert. uit het Duits: Małgorzata Łukasiewicz. Warszawa 1978, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 114.

## 34. GEZELLE Guido

34.1. Z „Drobnych wierszy”; Z „Wieńca roku” /keuze van re-

dichten/. Ned.: Uit „Kleengedichtjes”; Uit „Jaarkrans”. Vert. in proza: Juljusz Kaden-Bandrowski. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 518-519. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 518-519.

## 35. GIJSEN Marnix /ps. van Jan Alphons Albert Goris/

35.1. Księga Joachima z Babilonu /roman/. Ned.: Het boek van Joachim van Babylon (1947). Vert. uit het Duits: Krystyna Szyszkowska. Warszawa 1977, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 134.

35.2. Elegia na śmierć Agnes /roman/. Ned.: Klaaglied om Agnes (1951). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. Warszawa 1980, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 180.

35.3. Spowiedź w barze „Holandia” /verhaal/. Ned.: Verwarde biecht in de „Holland bar” (1961). Vert. uit het Ned.: Ewa Jarosińska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

## 36. GILLIAMS Maurice

36.1. Eliasz albo walka ze słowikami. Zima w Antwerpii /roman/. Ned.: Elias of het gevecht met de nachtegallen (1936); Winter te Antwerpen (1936). Vert. uit het Ned.: Andrzej Kołaczowski. Warszawa 1971, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 142.

Bespreking: Proza Maurice'a Gilliamsa /in:/ Kultura 1971, nr 39, pag. 9; Żórawski, Kazimierz: Wiosna i zima /in:/ Kultura 1971, nr 51, pag. 10.

## 37. GYSEN René

37.1. Kapryśna Kathleen /verhaal/. Ned.: Grillige Kathleen

(1966). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

38. HAMELINK Jacques

38.1. Pauza w burzy /verhaal/. Ned.: Ben opgehouden onweer (1964). Vert. Ewa Życieńska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

38.2. Wędrujący las /verhaal/. Ned.: Het wandelende woud (1967). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.

39. HART Maarten 't

39.1. Pełnia lata w kwietniu /verhaal/. Ned.: Hoogzomer in april (1974). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.

39.2. Klucz kulików /roman/. Ned.: Een vlucht regenwulpen (1978). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. Warszawa 1984, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 219.

40. HARTOG Jan de

40.1. Jan Wandelaar. Powieść o służbie holowniczej na oceanach /roman/. Ned.: Hollands glorie (1940). Vert. uit het Duits: Maria Kłos-Gwizdzalska. Warszawa 1962, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 549.

Bespreking: Lichański S. /in:/ Tygodnik Kulturalny 1962, nr 50, pag. 6; Błaut, Sławomir /in:/ Tygodnik Powszechny 1962, nr 52, pag. 6; Siewierski J. /in:/ Nowe Książki 1963, nr 8, pag. 423-424.

40.2. Mary /roman/. Ned.: Mary (1951). Vert. uit het Duits: Sławomir Błaut. Warszawa 1963, uitgegeven door: Spółdzielnia

Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 178.

Bespreking: Siewierski J. /in:/ Nowe Książki 1963, nr 14, pag. 710-711.

41. HATTUM Jacob van

41.1. Mała tancerka /verhaal/. Ned.: De kleine danseres. Vert. Mieczysław Dutkiewicz. /In:/ Po prostu miłość.

42. HEBRESMA Heere

42.1. Dzień na plaży. Ryba /romans/. Ned.: Een dagje naar het strand (1962); De vis (1963). Vert. uit het Duits: Maria Kurecka. Warszawa 1972, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 152.

Bespreking: Pluta, Jan /in:/ Tygodnik Powszechny 1972, nr 33, pag. 2; Sielicki, Krzysztof /in:/ Kultura 1972, nr 29, pag. 9.

42.2. Rowerzysta nie ponosi winy /verhaal/. Ned.: Maar de wielrijder treft geen blaam (1973). Vert. Maryla Metelska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

43. HEIJERMANS Herman

43.1. Nadzieja. Dramat rybacki w 4 obrazach /toneelstuk/. Ned.: Op hoop van zegen (1901). Vert. Jan Kasprowicz. Lwów 1902, uitgegeven door: H. Altenberg in de reeks: Biblioteka Utworów Dramatycznych cz.II, pag. 167.

Tweede uitgave: Nadzieja. Dramat rybacki w 2 aktach. Inleiding: Bolesław Hajdukowicz. Enscenering: Roman Sykała. Warszawa 1949, uitgegeven door: Książka i Wiedza in de reeks: Komisja Centralna Związków Zawodowych w Polsce - Biblioteczka Świetlicowa nr 23.

43.2. Ahaswer. Jeden akt /toneelstuk/. Ned.: Ahasverus (1894). Vert. Czesław Kędzierski. Lwów 1905, uitgegeven door: Księgarnia Maniszewski i Kędzierski, pag. 24.

43.3. Wnętrza. Nowele /Służąca, Małżeństwo/ /verhalen/. Ned.: Interieurs II (1898) /bevat: De meid, Huwelijk/. Vert. Adolf Strzelecki. Warszawa 1905, uitgegeven door: M.Arct in de reeks: Książka dla wszystkich nr 224, pag. 103.

43.4. Ogniwa. Pogodne sceny z życia rodzinnego w czterech aktach, /toneelstuk/. Ned.: Schakels (1903). Vert. Władysław Frokesch. Lwów 1906, uitgegeven door: W.Zukerkandl in de reeks: Biblioteka Powszechna nr 556-557, pag. 128.

43.5. Ghetto. Dramat w 3-ch aktach. /toneelstuk/. Ned.: Ghetto (1898). Vert. Andrzej Marek. Lwów-Złoczów (1906), uitgegeven door: Księgarnia W.Zukerkandla in de reeks: Biblioteka Powszechna nr 789, 790, pag. 94.

Tweede uitgave: Lwów-Złoczów (1910).

43.6. Miasto dyamentów /roman/. Ned.: Diamantstad (1904). Vert. uit het Duits: Bronisława Neufeldówna. Warszawa 1908, uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych nr 567, 568, deel I - pag. 143, deel II - pag. 131.

43.7. W przestrzeni. Humoreska z niedalekiej przyszłości. Vert. Z.W., Warszawa 1908, uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych nr 550, pag. 142.

43.8. Podpalacz. Dramat w 1 akcie /toneelstuk/. Ned.: „In de Jonge Jan” (1903). Vert. Juljusz Tenner. Lwów 1908, uitgegeven door: „Nowy Wiek”, pag. 59.

Tweede uitgave: Lwów 1910, uitgegeven door: L.Chmielewski, pag. 80.

43.9. Amnestya. Epilog dramatyczny w jednym akcie. /toneelstuk/. Vert. /vrije vertaling/ Andrzej Marek. Warszawa 1911, uitgegeven door: Gebethner i Wolff in de reeks: Teatr amatorski nr 100, pag. 17.

43.10. Szczury wodne. Ezechiela Wildego osobliwa historia. /roman/. Ned.: De roode flibustier (1911). Vert. Marja Bursowa. Warszawa (1920), uitgegeven door: Księgarnia J.Czerneckiego, pag. 168.

Tweede uitgave: Warszawa 1924. Derde uitgave: Kraków 1925.

43.11. Oczy. Powieść. /roman/. Vert. Stefanja Jerwiczowa. Warszawa 1927, uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych 1927: deel 38, pag. 187.

43.12. Tajemnica wozu sypialnego /roman/. Vert. Olga Ziemilska. Warszawa 1931, uitgegeven door: Towarzystwo Wydawnicze „Rój” in de reeks: Biblioteka Powieściowa „Roju” nr 605, pag. 211.

Tweede uitgave: Warszawa 1938, pag. 209.

43.13. Z „Nadziei” /toneelstukfragment/. Ned.: Op hoop van zegen (1900). Vert. Jan Kasprowicz. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 530-532. /in:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 530-532.

44. HERMANS Willem Frederik

44.1. Przeciek w wieczność /verhaal/. Ned.: Het lek in de eeuwigheid (1948). Vert. Krystyna Szyszkowska. /In:/ Z kraju

Złotego Lwa.

44.2. Niewidomy fotograf /verhaal/. Ned.: De blinde fotograaf. Vert. uit het Ned.: Irena Berglund. /In:/ Smutny kos.

45. HOEK Wilhelm van der

45.1. Nieszczęśliwy żeglarz czyli skutki niesłuchania napomnień ojcowskich. Prawdziwa historia przez niego samego napisana. /roman/. Vert. Franciszek Gnoiński. Kraków 1810, uitgegeven door: Franciszek Gertner, pag. VIII + 208.

46. JONG David de

46.1. Rembrandt, książę malarzy /roman/. Ned.: Rembrandt, vorst der schilders. Vert. uit het Duits: Jadwiga Dmochowska, vert. van de gedichten: Włodzimierz Lewik. Warszawa 1961, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 473.

47. KAMPEN Anthony van

47.1. Bezlitosne morze /roman/. Ned.: Zee zonder genade (1949). Vert. uit het Ned.: Maciej Chełkowski. Gdynia 1967, uitgegeven door: Wydawnictwo Morskie, pag. 240.

Tweede uitgave: Gdańsk 1970 /1971/, pag. 318.

Bespreking: Żabiński, Zbigniew: Czytało /in:/ Nowe Książki 1967, nr 21, pag. 1310-1311.

47.2. Życie Mary Bryant. Cz. 1 - Wypnanie, Cz. 2 - Otwarta Złódź, Cz. 3 - Powrót /roman/. Ned.: Het leven van Mary Bryant. Deel 1 - De verbanning (1968), deel 2 - De open boot (1969), deel 3 - De terugkeer (1969). Vert. uit het Ned.: Maciej Chełkowski. Gdańsk 1977, uitgegeven door: Wydawnictwo Morskie in

de reeks: Seria z fregatą, deel 1 - pag. 326, deel 2 - pag. - 344, deel 3 - pag. 378.

48. KOOLHAAS Anton

48.1. Abstrakcja Fryderyk /verhaal/. Ned.: Frederick abstract (1957). Vert. Ewa Życieńska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

48.2. Zimno /verhaal/. Ned.: Kou (1960). Vert. uit het Ned.: Ryszard Turczyn. /In:/ Smutny kos.

49. KRIJGELMANS C.C.

49.1. Petit lapin /verhaal/. Ned.: Petit lapin (1967). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

50. LAMPO Hubert

50.1. Powrót Joachima Stillera /romans/. Ned.: De komst van Joachim Stiller (1960). Vert. uit het Engels: Maria Skibniewska. Warszawa 1979, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 153.

50.2. Clarissa i koty /verhaal/. Ned.: Clarissa en de poesen (1972). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.

50.3. Deszcz i światło gazowych lamp /verhaal/. Ned.: Regen en gaslicht (1964). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

51. LOGGEM Manuel van

51.1. Wymieniamy wszystko /verhaal/. Ned.: Wij ruilen alles

- (1974). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.
52. LULOFOS Madelon /eig. Madelon Hermine Székely-Lulofos/  
 52.1. Kulis /roman/. Ned.: Koelie (1932). Vert. H./erminia/  
 Bukowska. Warszawa 1937, uitgegeven door: Książnica-Atlas,  
 Lwów-Warszawa, pag. 244.  
 Tweede uitgave: Warszawa 1937, uitgegeven in de reeks: Biblio-  
 teka Tygodnika Ilustrowanego. Derde uitgave: Warszawa 1938,  
 uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Płomień”.  
 Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1937,  
 Instytut Literacki, Warszawa 1938, pag. 166-168.  
 52.2. Guma...Guma. Romans z Sumatry. /roman/. Ned.: Rubber.  
 Roman uit Deli (1932). Vert. uit het Ned.: Henryk Leśniewski.  
 Lwów 1933, uitgegeven door: Książnica-Atlas, Lwów-Warszawa,  
 pag. 438. Tweede uitgave: Lwów /1938/.  
 Bespreking: Bassalikowa A. /in:/ Rocznik Literacki 1938,  
 Instytut Literacki, Warszawa 1939, pag. 156-157.
53. LUYTEN Gie  
 53.1. Tryptyk /gedicht/. Ned.: Triptiek. /In:/ Met poëzie  
 naar Polen.
54. MAERLANT Jacob van  
 54.1. Z „Żywotu Świętego Franciszka” /gedichtfragment/.  
 Ned.: Het leven van Sint Franciscus (tussen 1271 en 1274 Neder-  
 landse vertaling van het Latijnse origineel van H. Bonaventura  
 uit 1261). Vert. Alfred Tom. /In:/ Wielka Literatura Powszechna...  
 na..., pag. 507, /in:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 507.

55. MAN Herman de /ps. van Salomon Herman Hamburger, vanaf  
 1943: Salomon Herman de Man/  
 55.1. Wezbrana fala /roman/. Ned.: Het wassende water  
 (1925). Vert. uit het Ned.: Henryk Leśniewski. Lwów 1939,  
 uitgegeven door: Książnica-Atlas, Lwów-Warszawa, pag. 268.
56. MARSMAN Hendrik  
 56.1. Dom rodzinny /verhaal/. Vert. uit het Engels: Zofia  
 Zwolińska. /In:/ Opowiadania o nas wszystkich.
57. MAURIK Justus van  
 57.1. Popiersie Mullera /prozafragment/. Vertaler on-  
 bekend. /In:/ Humor w literaturze europejskiej.  
 57.2. Z „Popiersia Mullera” /prozafragment/. Vertaler on-  
 bekend. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 520-523.  
 /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 520-523.
58. MICHIELS Ivo /ps. van Henri Ceuppens/  
 58.1. Pożegnanie /roman/. Ned.: Het afscheid (1957). Vert.  
 uit het Ned.: Maciej Chełkowski. Warszawa 1967, uitgegeven  
 door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 153.  
 58.2. Księga Alfa, Orchis militaris /romans/. Ned.:  
 Het boek alfa (1963); Orchis militaris (1968). Vert. uit het  
 Duits: Anna Maria Linke. Warszawa 1973, uitgegeven door: Pań-  
 stwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Świa-  
 towa, pag. 148.  
 Bespreking: Fredro, Tadeusz /in:/ Nowe Książki 1974,  
 nr 6, pag. 5-6; Pałłasz, Alojzy /in:/ Kultura 1974, nr 6,

pag. 9.

58.3. Szyldwach /verhaal/. Ned.: De schildwacht (1958).  
Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Znad Skaldy i Mo-  
zy.

59. MONT Pol de

59.1. Dopókiż, vert. Wł. Trampczyński. Drzewa, vert. Al-  
fred Tom. Weteran z pod Wörth, vert. Alfred Tom /gedichten/.  
/In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 524-526. /In:/  
Panteon Wielkich Twórców..., pag. 524-525.

60. MULISCH Harry

60.1. Czarne światło /roman/. Ned.: Het zwarte licht (1956).  
Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. Warszawa 1976, uitge-  
geven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 109.

Bespreking: Esden-Tempska, Anna /in:/ Miesięcznik Li-  
teracki 1978, nr 1, pag. 125-126.

60.2. Skok konia i słodkie morze. /verhaal/. Ned.: De  
sprong der Paarden en de zoete zee (1957). Vert. Maryla Me-  
telska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

60.3. Co się stało z sierżantem Massuro? /verhaal/. Ned.:  
Wat gebeurde er met sergeant Massuro? Vert. uit het Ned.: An-  
drzej Wojtaś. /In:/ Smutny kos.

61. MULTATULI /ps. van Eduard Douwes-Dekker/

61.1. Multatuli. Osobistość jego i wybór z pism. Ned.:  
Multatuli. Zijn persoonlijkheid en keuze uit zijn werk /bevat:  
fragmenten uit „Max Havelaar" (1860), „Minnebrieven" (1861),

„Japaanse gesprekken" (1862), „Ideeeën" (1862-1877)/. Vert.  
uit het Duits Marya Feldman. Warszawa 1901, uitgegeven door:  
Wydawnictwo „Przeglądu Tygodniowego" in de reeks: Dodatek po-  
pularno-naukowy do „Przeglądu Tygodniowego".

61.2. Wybór pism. Ned.: Keuze uit geschriften /bevat:  
fragmenten uit „Max Havelaar" (1860), „Minnebrieven" (1861),  
„Japaanse gesprekken" (1862), „Ideeeën" (1862-1877)/. Vert. en  
inleiding: Malwina Posner-Garfeinowa. Warszawa 1903, uitge-  
geven door: Księgarnia Naukowa, pag. 308. Tweede uitgave:  
Warszawa 1906.

61.3. Maks Havelaar /roman/. Ned.: Max Havelaar (1860).  
Vert. uit het Duits: Br./onisława/ Neufeldówna. Warszawa 1903,  
uitgegeven in de reeks: Biblioteka Dzieł Wyborowych nr 297,  
298, deel 1 - pag. 160, deel 2, pag. 159.

61.4. Kto z was jest bez winy... Rzecz napisana i ogłoszo-  
na drukiem w formie listu otwartego w 1863 r. następnie pomiesz-  
czona w książce „Myśli" t. II. Ned.: Wie van jullie zonder  
zonden is. Vert. Izabela Zielińska. Warszawa 1907, uitgegeven  
door: Księgarnia Naukowa in de reeks: Biblioteka Abolicjo-  
nistyczna Nr 3, pag. 37.

61.5. Listy miłosne. Ned.: Minnebrieven (1861) /fragmenten/.  
Vert. Allor. Lwów 1914, uitgegeven in de reeks: Skarbnica pol-  
ska, Serya IV, nr 40, pag. 19.

61.6. Z „Listów miłosnych"; Z „Idej". Ned.: fragmenten van  
„Minnebrieven" (1861) en „Ideeeën" (1862-1877). Vert. Marja Za-  
bojecka /ps. van Malwina Posner-Garfeinowa/, Alfred Tom. /In:/  
Wielka Literatura Powszechna..., pag. 513-515. /In:/ Panteon

Wielkich Twórców..., pag. 513-515.

61.7. Maks Havelaar /roman/ /sterk verkorte versie/. Ned.: uit het Duits: Er./oniszawa/ Neufeldówna. Warszawa 1949, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawniczo-Oświatowa „Czytelnik” in de reeks: Biblioteka Romansów i Powieści nr 30, pag. 62.

61.8. Maks Havelaar /roman / /verkorte versie/. Ned.: Max Havelaar (1860). Vert. uit het Duits: Broniszawa Neufeldówna. Bewerking: Aleksander Wat. Warszawa 1949, uitgegeven door: Książka i Wiedza, pag. 213.

61.9. Maks Havelaar. Adaptacja sceniczna /toneelbewerking/. Ned.: Max Havelaar (1860). Vert. uit het Duits: Broniszawa Neufeldówna. Voorwoord: K.Lapter. Toneelbewerking: Anna Milska. Warszawa 1950, uitgegeven door: Książka i Wiedza in de reeks: Centralna Rada Związków Zawodowych - Biblioteczka Świetlicowa nr 49, pag. 49.

61.10. Maks Havelaar /roman/ /verkorte versie/. Ned.: Max Havelaar (1860). Vert. uit het Duits: Broniszawa Neufeldówna. Voorwoord: Robert Stiller. Warszawa 1956, uitgegeven door: „Iskry”, pag. 257.

62. NESCIO /ps. van Jan Hendrik Fredèrik Grønloh/.

62.1. Pierwsze wzruszenie. Opowiadania. /verhalen/. Ned.: Keuze uit de verhalenbundels: Boven het dal en andere verhalen (1961), De uitvreter (1911), Titaantjes (1915), Dichtertje (1918), Mene tekel (1946). Vert. uit het Ned.: Andrzej Braga /ps. van Andrzej Dąbrówka/. Warszawa 1980, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 234.

63. OOST Frank

63.1. Moja dziewczyna /gedicht/. Ned.: Mijne meisje. /In:/ Met poëzie naar Polen.

64. OSTAIJEN Paul van

64.1. Odwrotna strona medalu, czyli niebezpieczeństwo zbyt namiętnej propagandy moralnej /verhaal/. Ned.: Keerzijde van de medaille of gevaar van een te naarstige zedelijke propaganda (1925). Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

65. PERRON Charles E./dgar/ du

65.1. Dramat w „Willi nad Morzem” /verhaal/. Ned.: Het Drama van Huize-aan-Zee (1929). Vert. Maria Gero-Roźniewicz. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

66. PERSOON Willem

66.1. /.../ /Ty/ /gedicht/. Ned.: Jij. /In:/ Met poëzie naar Polen.

67. RAES Hugo

67.1. Faun z zimnymi różkami /roman/. Ned.: Een faun met kille horentjes (1966). Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. Warszawa 1980, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 243.

67.2. Beneluks - Wysoka koniunktura /verhaal/. Ned.: Benelux: hoogconjunctuur (1967). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

68. REVE Gerard K./ornelis/ van het

68.1. Schydek i upadek rodziny Boslowitsów /verhaal/.  
Ned.: De ondergang van de familie Boslowits (1950). Vert. Wiesława Schaitterowa. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

69. ROBBEBECHTS Daniël

69.1. Droga /verhaal/. Ned.: Weg (1968). Vert. uit het Ned.: Andrzej Lothamer. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

70. RODENBACH Albert

70.1. Łabędź /gedicht/. Ned.: De zwane (1878). Vert. Alfred Tom. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 523. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 523.

71. ROELANTS Maurice

71.1. Jazzman /verhaal/. Ned.: De jazzspeler (1929). Vert. uit het Ned.: Ewa Górna. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

72. ROGGEWAN Willy

72.1. Partita na striptizerkę /verhaal/. Ned.: Partita voor strippers (1972). Vert. uit het Ned.: Andrzej Lothamer. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

73. ROSSEELS Maria

73.1. Obietnica Sabiny /roman/. Ned.: Dood van een non (1961). Vert. uit het Frans: Maria Skibniewska. Warszawa 1974, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 298.

Bespreking: Malanowski, Tadeusz Adrian /in:/ Nowe Książki 1975, nr 3, pag. 30-31.

73.2. Ja chrześcijanin, zabiłem /roman/. Ned.: Ik was een Kristen (1957). Vert. uit het Duits: Zygmunt Lichniak. Warszawa 1974, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 388. Tweede uitgave: Warszawa 1977, pag. 364.

Bespreking: Sefora B. /in:/ Nowe Książki 1975, nr 20, pag. 7.

73.3. Elżbieta van Dijck /roman/. Ned.: Elisabeth (1953), Ik zegh adieu (1954), Het derde land (1955). Vert. uit het Duits: Teresa Jętkiewicz. Warszawa 1977, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 353.

Bespreking: Dolecki, Zbigniew /in:/ Kierunki 1978, nr 40, pag. 11.

73.4. Nie oczekujcie poranka /roman/. Ned.: Wacht niet op de morgen (1973). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. Warszawa 1984, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy PAX, pag. 323.

Bespreking: J./erzy/ K./och/ /in:/ Odra 1984, nr 10, pag. 104.

74. RUTGERS VAN DER LOEF-BASENAU An

74.1. Lawina /roman/. Ned.: Lawines rāzen (1954). Vert. uit het Engels: Krystyna Tarnowska. Warszawa 1969, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia”, pag. 245.

75. RUUSBROEC Johannes van

75.1. Z „Księgi Dwunastu Beginek” /gedichtfragment/. Ned.: Vanden XII Beghinen. Vert. Alfred Tom. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 507. /In:/ Panteon Wielkich Twórców...,

pag. 507.

76. RUYSLINCK Ward /ps. van Raymond C.M. de Belsler/

76.1. Rezerwat /roman/. Ned.: Het reservaat (1964). Vert. uit het Duits: Halina Leonowicz. Warszawa 1972, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 245.

Bespreking: Umiński, Zdzisław /in:/ Kierunki 1974, nr 8, pag. 10.

Bespreking van „Homo Mollis”, toneelbewerking van „Rezerwat” opgevoerd in TEATR OCHOTY, Warszawa, seizoen 1973/74. Piller, Witold /in:/ Teatr 1974, nr 1, pag. 19; Krzemień, Teresa /in:/ Kierunki 1974, nr 4, pag. 10; Szydłowski, Roman /in:/ Trybuna Ludu, 1974, nr 7, pag. 8.

76.2. Bez przebudzenia /verhaal/. Ned.: De ontaarde slapers (1957). Vert. uit het Ned.: Roman Popiński. Warszawa 1975, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Biblioteka Jednorożca, pag. 120.

Bespreking: Malanowski Tadeusz Adrian /in:/ Nowe Książki 1976, nr 17, pag. 45; Umiński Zdzisław /in:/ Kierunki 1976, nr 8, pag. 5.

76.3. Prastary staw /verhaal/. Ned.: De oeroude vijver (1962). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

77. SCHAEPMAN Herman J./chan/ A./loysius/ M./aria/

77.1. Vondel /gedicht/. Vert. Wł. Trąpczyński. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 519-520. /In:/ Panteon

Wielkich Twórców..., pag. 519-520.

78. SCHENDEL Arthur van

78.1. Fregata „Johanna Maria” /roman/. Ned.: Het fregatschip „Johanna Maria” (1930). Vert. Jerzy Bohdan Rychliński. Bewerking: A. /Heidrich/. Warszawa 1959, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 201.

79. SIMHOFFER Kees

79.1. Noga w piasku /verhaal/. Ned.: Een Been onder het Zand (1967). Vert. Maria Gero-Roóniewicz. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

80. SLAUERHOFF Jan Jacob

80.1. Ostatni rejs „Nyborga” /verhaal/. Ned.: De laatste reis van de Nyborg (1930). Vert. Daniela Ralińska. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

81. SNOEK Paul /ps. van Edmond Schietekat/

81.1. Biały rewolwer /gedichtenbundel/. Ned.: Bloemlezing uit Snoeks gedichten. Vert. uit het Ned., inleiding en keuze: Andrzej Dąbrowka. Warszawa 1978, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy.

81.2. Człowiek w olbrzymie /verhaal/. Ned.: De man in de reus (1971). Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowka. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

82. SPILLEBEEN Willy

82.1. Muszla /gedicht/. Ned.: De schelp. /In:/ Met poëzie

naar Polen.

83. SPILLEMAECKERS Werner

83.1. Spoczynek ciszy /gedicht/. Ned.: Stilstand van de stilte. /In:/ Met Poëzie naar Polen.

84. STREUVELS Stijn /ps. van Franciscus Petrus Maria Lateur/

84.1. Wypadek /verhaal/. Ned.: Een ongeluk (1899). Vert. uit het Ned.: Władysława Majewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

85. SUNAERT Amedé

85.1. Ty żyjesz we mnie, mój ojciec /gedicht/. Ned.: Gij leeft in mij, mijn vader. /In:/ Met poëzie naar Polen.

86. SWARTH Hélène

86.1. Rada. Vert. Wł. Trampczyński. Pogarda. Vert. Zdzisław Witmir. Zabawa w chowankę. Vert. Zdzisław Witmir /gedichten/. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 525-526. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 525-526.

87. TEIRLINCK Herman

87.1. Człowiek w lustrze /roman/. Ned.: Zelfportret of het galgemaal (1955). Vert. uit het Engels: Bronisława Bałutowa. Warszawa 1968, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 240.

Bespreking: Budzyński, Adam: W lustrze własnego sumienia, /in:/ Kultura 1968, nr 13, pag. 9; -Kujda, Tadeusz: Bohater z papier-maché /in:/ Współczesność 1968, nr 9, pag. 10; Marszałek, Rafał: Kosmetyka /in:/ Nowe Książki

1968, nr 12, pag. 811-812; Sadkowski, Wacław: Portret z pointą /in:/ Trybuna Ludu 1968, nr 13, pag. 5; Sadkowski, Wacław /in:/ Nowa Szkoła 1968, nr 6, pag. 62; Kubikowski Z. /in:/ Życie Literackie 1963, nr 34, pag. 10.

87.2. Pieśń o Peerze Lobbe /verhaal/. Ned.: Het lied van Peer Lobbe (1923). Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

88. TERLCUW Jan

88.1. Michiel /roman/. Ned.: Oorlogswinter (1972). Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak. Warszawa 1983, uitgegeven door: Instytut Wydawniczy „Nasza Księgarnia”, pag. 143.

89. TIMMERMANS Felix

89.1. Piotr Brueghel /roman/. Ned.: Pieter Brueghel. Zoo heb ik u uit uwe werken geroken (1928). Vert. uit het Duits: Wanda Kragen. Kraków 1962, uitgegeven door: Wydawnictwo Literackie, pag. 234. Tweede uitgave: Kraków 1973, pag. 228.

Bespreking: Susuż J. /in:/ Tygodnik Powszechny 1962, nr 34, pag. 4

89.2. Adrian Brouwer /roman/. Ned.: Adriaan Brouwer (1948). Vert. uit het Duits: Jacek Frühling en Danuta Staszewska. Warszawa 1967, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 128.

89.3. Pallieter /roman/. Ned.: Pallieter (1916). Vert. uit het Ned.: Andrzej Braga /ps. van Andrzej Dąbrowka/. Warszawa 1980, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 204.

- 89.4. Piwnica /verhaal/. Ned.: De Kelder (1910). Vert. uit het Ned.: Andrzej Lothamer. /In:/ Smutny kos.
90. VANBRABANT Roger
- 90.1. Idę długą drogą /gedicht/. Ned.: Ik ga de lange weg. /In:/ Met poëzie naar Polen.
91. VANDELOO Jos
- 91.1. Kiebezpieczeństwo /roman/. Ned.: Het gevaar (1960). Vert. uit het Frans: Anna Mañkowska. Warszawa 1966, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 106.
- Bespreking: Strumiłowski, Artur: Z niepokojów nowej ery /in:/ Życie Literackie 1966, nr 38, pag. 10. Zaworska, Helena /in:/ Nowe Książki 1966, nr 17, pag. 1035-1036.
- 91.2. Człowiek z Polski /verhaal/. Ned.: Een mannetje uit Polen (1965). Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.
92. VELDE Jacoba van
- 92.1. Duża sala /roman/. Ned.: De grote zaal (1953). Vert. uit het Frans: Paulina Wat. Kraków 1961, uitgegeven door: Wydawnictwo Literackie, pag. 114.
- Bespreking: Zieliński S. /in:/ Nowe Książki 1961, nr 18, pag. 1111-1114; Stadnicki J. /in:/ Argumenty 1961, nr 50, pag. 10.
93. VERBRUGGHEN Jo
- 93.1. Strażnik z gniazdem. Dla Louisa-Paula Boona. /gedicht/. Ned.: De wachter met het nest. Voor Louis-Paul Boon.

- /In:/ Met poëzie naar Polen.
94. VERCAMMEN Jan
- 94.1. Nasz gość w domu przy końcu. /gedicht/. Ned.: Onze gast in het huis ten einde. /In:/ Met poëzie naar Polen.
95. VERSTEGEN Judicus
- 95.1. Król ruin /verhaal/. Ned.: De koning van het puin (1970). Vert. Zofia Zinserling. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.
96. VERWEY Albert
- 96.1. Misterja gwiazd. Vert. Wł. Trąpczyński. Ziemia. Vert. Alfred Tom /gedichten/. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 532-533. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 532-533.
97. VESTDIJK Simon
- 97.1. Piąta pieczęć. Powieść o El Greco. /roman/. Ned.: Het vijfde zegel (1937). Vert. uit het Ned.: Maciej Chełkowski. Warszawa 1970, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 475.
- 97.2. Wyspa rumu /roman/. Ned.: Rumeiland (1940). Vert. uit het Engels: Ryszarda Grzybowska. Warszawa 1971, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Klub Interessującej Książki, pag. 365.
- 97.3. Podziemne lochy /verhaal/. Ned.: De oubliette (1946). Vert. Leonia M. Gradstein. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.
- 97.4. Lekarz i dziewczyna lekkich obyczajów /roman/. Ned.:

De dokter en het lichte meisje (1951). Vert. uit het Ned.: Maria Gero-Różniewicz. Warszawa 1976, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Klub Interesującej Książki, pag. 249.

Bespreking: Gutt, Romuald Wiesław /in:/ Służba Zdrowia 1976, nr 41, pag. 8; Zieliński, Jan /in:/ Nowe Książki 1977, nr 7, pag. 30-31.

97.5. Zegarmistrz, który zniknął /verhaal/. Ned.: De verdwenen horlogemaker (1946). Vert. uit het Ned.: Ryszard Turczyn. /In:/ Smutny kos.

98. VONDEL Joost van den

98.1. Z „Lucyfera” /toneelstukfragment/. Ned.: Lucifer (1654). Vert. Ignacy Matuszewski. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 509-510. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 509-510.

98.2. Z „Nurtów Renu” /gedichtfragment/. Ned.: De Rijnstroom (1629). Vert. Wł. Trąmpczyński. /In:/ Wielka Literatura Powszechna..., pag. 508-509. /In:/ Panteon Wielkich Twórców..., pag. 508-509.

99. VREE Paul de

99.1. Apasionato /gedicht. Ned.: Appassionato. /In:/ Met poëzie naar Polen.

100. VRIES Theun de

100.1. Purpurowy płaszcz wolności /roman/. Ned.: De vrijheid gaat in 't rood gekleed (1946). Vert. uit het Duits: Te-

resa Jętkiewicz. Vergelijking met het origineel: Ralf Dzierżawski. Voorwoord: Zofia Jarekko-Pytowska. Warszawa 1951, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 240. Tweede uitgave: Warszawa 1953, pag. 285.

100.2. Ziemia macocha /roman/. Ned.: Stiefmoeder Aarde (1936). Vert. uit het Duits: Maria Wołczacka en Janina Marecka. Vergelijking met het origineel: Ralf Dzierżawski. Warszawa 1952, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 476.

100.3. Koło szczęścia /roman/. Ned.: Het rad der fortuna (1938). Vert. uit het Duits: Maria Wołczacka en Janina Marecka. Vergelijking met het origineel: Ralf Dzierżawski. Warszawa 1952, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 380.

100.4. Diabelskie poczwary, czyli rzecz o żywocie i dziełach Melchiora Hinthama /roman/. Ned.: Moergrobber (1964). Vert. uit het Duits: Wanda Kragen. Kraków 1963, uitgegeven door: Wydawnictwo Literackie, pag. 413.

Bespreking: Rogoziński, Julian /in:/ Literatura 1974, nr 31, pag. 13; Dębska, Agnieszka /in:/ Nowe Książki 1974, nr 5, pag. 19-20; Hamerliński, Andrzej /in:/ Tygodnik Kulturalny 1974, nr 14, pag. 12; Sobolewska, Anna /in:/ Kultura 1974, nr 16, pag. 9.

100.5. Tygrys /verhaal/. Ned.: Tijgers (1945). Vert. Leonia M. Gradstein. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

100.6. Vincent w Hadze. Opowiadanie o życiu van Gogha /roman/. Ned.: Vincent in Den Haag. Roman uit de jaren 1881-1883. (1972). Vert. uit het Duits: Marek Kałużyński. Warsza-

wa 1980, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 158.

## 101. WALSCHAP Gerard

101.1. Jan Houtekiet /roman/. Ned.: Houtekiet (1939).

Vert. Edyta Sicińska en L. Stembord. Warszawa 1964, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy, pag. 247.

101.2. Mażzeństwo, Celibat /roman/. Ned.: Trouwen (1933), Celibaat (1934). Vert. uit het Engels: Jadwiga Cłędzka. Warszawa 1971, uitgegeven door: Państwowy Instytut Wydawniczy in de reeks: Współczesna Proza Światowa, pag. 226.

Bespreking: Kieruzalska, Ewa /in:/ Nowe Książki 1972, nr 11, pag. 6-7.

101.3. Człowiek dobrej woli /roman/. Ned.: Een mens van goede wil (1936). Vert. uit het Ned.: Ryszard Pyciak. Warszawa 1982, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, pag. 242.

Bespreking: Koch, Jerzy /in:/ Odra 1983, nr 5, pag. 106-107.

101.4. Kuracja aspiryną /verhaal/. Ned.: Genezing door aspirine (1943). Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

## 102. WETERING Jan Willem van de

102.1. Siła wyższa /roman/. Ned.: Het lijk in de Haarlemmer-Houttuinen. (1975). Vert. uit het Ned.: Andrzej Braga /ps. van Andrzej Dąbrówka/. Warszawa 1982, uitgegeven door: Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik” in de reeks: Seria z Jam-

nikiem, pag. 250.

## 103. WILDERODE Anton van

103.1. Koń /gedicht/. Ned.: Paard. /In:/ Met poëzie naar Polen.

## 104. WOESTIJNE Karel van de

104.1. Śmierć /verhaal/. Ned.: De dood. Vert. uit het Ned.: Ewa Jarosińska. /In:/ Znad Skaldy i Mozy.

## 105. WOLKERS Jan

105.1. Wstrętny bałwan śniegowy /verhaal/. Ned.: De verschrikkelijke sneeuwman (1961). Vert. Roman Popiński. /In:/ Z kraju Złotego Lwa.

## IV. In periodieken opgenomen vertalingen

## 1. AAFJES Bertus

1.1. Kto wtyka nos w cynober, umaluje się na czerwono, czyli sprawa dwóch podobnych podejrzanych /verhaal/. Ned.: Wie zich in vermiljoen mengt wordt rood. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 187.

## 2. BERGE H./ans/ C./ornelis/ ten

2.1. Przywołanie ptaka Merkuta /gedicht/. Ned.: Aanroeping van de vogel Merkoet. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 292-293.

## 3. BOMANS Godfried

3.1. Aforyzmy. Ned.: Aforismen. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 179.

## 4. BOON Louis Paul

4.1. Ból żołądka /verhaal/. Ned.: Maagpijn. Vert. uit het Ned.: Andrzej Wojtaś. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 48-91.

4.2. Książka o wojnie /prozafragment/. Ned.: Het boek over de oorlog. Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 92-96.

4.3. Moja planeta /fragment uit „Menuet”. Ned.: Mijn planeet/. Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 4-39.

## 5. CAMI Ben

5.1. Głupi, Poeta, /.../ /Ziemia drży/, /.../ /Chłopczyk bez ruchu siedzi w klasie/, /gedichten/. Ned.: Een domme, De dichter, /.../ /De aarde trilt/, /.../ /Het jongetje zit stil in de klas/. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 285-287.

## 6. CAMPERT Remco

6.1. Credo, Zimno /gedichten/. Ned.: Credo, Koud. Vert. uit het Ned.: Esselina t'Hart en Jerzy Czajkowski. /In:/ Literatura na świecie 1972, nr 7, pag. 78-79.

## 7. CLAUS Hugo

7.1. Zwierzę, Gorzka jest trawa, Ojciec, z cyklu - Kobieta:

3, 5, 6, z cyklu - Na wyspie: 1, 3, 9, z cyklu - Słowo-Klucz: dom: 13, z cyklu - Król leniwy mówi: 2, Morze /gedichten/. Ned.: Het dier, Bitter smaakt, Een vader, Een vrouw: 3, 5, 6, Op een eiland: 1, 3, 9, Het klemwoord: huis: 13, De vadsige koning spreekt: 2, De zee. Vert. uit de Franse vertaling van Maddy Buysse: Krzysztof A. Jeżewski. /In:/ Poezja 1969, nr 4, pag. 61-66.

7.2. Tak jak na filmie /verhaal/. Ned.: Na de film. Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 214-221.

7.3. Na plaży /verhaal/. Ned.: Op het strand. Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 222-229.

7.4. Apel do ludności /gedicht/. Ned.: Bericht aan de bevolking. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 288-292.

## 8. DECORTE Bert

8.1. Modlitwa wieczorna /gedicht/. Ned.: Vastenavondlied. Vert. uit het Frans: Józef Waczków. /In:/ Literatura na świecie 1980, nr 7, pag. 162.

## 9. DIEKMAN Miep

9.1. Tajemnica „Wydrążonego języka” czyli „Łodzie z Brakkeput” /romanfragment/. Ned.: De boten van Brakkeput. Vert. en bewerking: J. Karczmarewicz-Federowska. /In:/ Płomyk 1968, nr 15, pag. 442-445.

## 10. FRANK Anne

10.1. Pamiętnik Anny Frank /dagboekfragment/. Ned.: Het achterhuis. Vert. uit het Duits: Krystyna Zbijewska. /In:/ Od a do z. Dodatek tygodniowy do Dziennika Polskiego 1956, nr 43, pag. 1, 2.

10.2. Droga Kitty! Pamiętnik Anny Frank /dagboekfragment/. Ned.: Het achterhuis. Vert. uit het Duits en bewerking: Wanda Kragen. /In:/ Przekrój 1957, nr 617, pag. 4-5, 6, 7.

## 11. FRENKEL FRANK Dimitri

11.1. Lustro 1 /toneelstuk/. Ned.: Spiegel 1. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowska. /In:/ Dialog 1977, nr 12, pag. 93-104.

## 12. GIJSEN Marnix /ps. van Jan-Albert Goris/

12.1. Z kuzynką w ogrodzie /gedicht/. Ned.: Met mijn nicht in de tuin. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 186-187.

## 13. HANBLINK Jacques

13.1. An den Knaben Elis /verhaal/. Ned.: An den Knaben Elis. Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 260-277.

## 14. HOCF Guy van

14.1. Ludzie /verhaal/. Ned.: Mensen. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Sigma 1983, nr 2, pag. 30-31.

14.2. /.../ /siodłej konia/, /.../ /jako dziecko musiałeś

już tyle wiedzieć/, /.../ /kobieta której nikt nie zna/, /.../ /rankiem dzień ma się ku końcowi/, /gedichten/. Ned.: /.../ /Je paard zadelen/, /.../ /Als kind had je zoveel al moeten weten/, /.../ /Een vrouw die niemand kent/, /.../ /'s Morgens loopt de dag ten einde/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Sigma 1983, nr 2, pag. 29.

## 15. JONCKHEERE Karel

15.1. Bajka o transfuzji krwi /gedicht/. Ned.: De fabel van bloedtransfusie. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 184-185.

## 16. KCMRIJ Gerrit

16.1. Słyszeć, widzieć, milczeć /cursiefjefragmenten/. Ned.: Horen, zien en zwijgen. Vreugdetranen over de treurbuis. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowska. /In:/ Dialog 1981, nr 3, pag. 142-146.

## 17. KOPLAND Rutger /ps. van Rutger Hendrik van den Hoofdakker/.

17.1. Z cyklu - Puste miejsca do pozostania: XIII, XIV, XXV /gedichten/. Ned.: Een lege plaats om te blijven: XIII, XIV, XXV. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowska. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 296-297.

## 18. KOUWENAAR Gerrit

18.1. Dzień, Krew która jest źrebięciem, Ręka m.in. /gedichten/. Ned.: de dag, het bloed dat een veulen is, hand e.a. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowska. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 300-303.

## 19. KUYFER Sjoerd

19.1. Topór /verhaal/. Ned.: De bijl. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Sigma 1981 nr 6/7, pag. 42-43.

19.2. Słowa: /.../ /Spójr jak mężczyzna/, /.../ /Więc idę dalej/, /.../ /Ty musisz „żyć”/, /.../ /Śniegu nie ma/, /.../ /Błady chłopiec/, /.../ /Nie ma śniegu. Księżyc/, /.../ /Czasem myślę/, Spotkanie: /.../ /Twe imię/, /.../ /Tak głęboko leżałeś/, /.../ /Mikroskopijny hydraulik/, /.../ /Niosę cię wstecz/, /.../ /Wyjawię ci kobietę/, /.../ /Rozerwałem twoją godzinę śmierci/, /gedichten/.  
Ned.: De woorden: /.../ /Zie hoe de man/, /.../ /Zo ga ik voort/, /.../ /Jij moet „leven”/, /.../ /Er ligt geen sneeuw. Maan/, /.../ /Soms denk ik/, De ontmoeting: /.../ /jouw naam/, /.../ /Zo diep lag je/, /.../ /Microscopisch loodgieter/, /.../ /Ik draag je achterwaarts/, /.../ /Ik openbaar je de vrouw/, /.../ /Ik scheurde je stervensuur/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Sigma 1981, nr 6/7, pag. 44.

19.3. Ogród. Fragmenty: /.../ /Którzy jeszcze przed chwilą/, /.../ /Wiem, że jestem silny, teraz, lecz czasem/, /.../ /Granice mojego kraju/, /.../ /Nigdy nie widziałem/, /.../ /Skulony biegnę ulicami/, /.../ /Tak właśnie wróciłeś. Razem/.  
Ned.: /.../ /Zij die zojuist/, /.../ /Ik weet dat ik sterk ben, maar soms/, /.../ /De grenzen van mijn land/, /.../ /Nooit zag ik bloed/, /.../ /Ik ren gebukt over daken/, /.../ /Zo kwam U terug. We liepen/. Vert. uit het Ned. /op grond van de eerste onuitgegeven versie van een reeks gedichten onder de titel „De tuin” gepubliceerd als „Ratten flamingo's”/: Jerzy Koch.

/In:/ Opole 1984, nr 8, pag. 14.

19.4. Chudy most /verhaal/. Ned.: De Lagere Brug. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Opole 1984, nr 8, pag. 15, 18.

## 20. LOGGEM Manuel van

20.1. U Psychiatrij /verhaal/. Ned.: De oertijd voor het venster. Vert. TOP. /In:/ Przekrój 1969, nr 1246, pag. 14-15.

## 21. LODEIZEN Hans

21.1. Byli zawsze razem, /.../ /często w snach/, /.../ /nie ma cię/, /gedichten/. Ned.: Zij waren altijd samen, /.../ /ik heb zo dikwijls zo vreemde/, /.../ /je hebt me alleen gelaten/. Vert. uit het Ned.: Halina Janod. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 298-300.

21.2. /.../ /kiedyż znaję dość odwagi/, Ojcu /gedichten/. Ned.: /.../ /Wanneer zal ik de moed hebben/, Voor vader. Vert. uit het Engels: L./eszek/ E./lektorowicz/. /In:/ Życie Literackie 1959, nr 46, pag. 11.

## 22. LUCEBERT /ps. van Lubertus Jacobus Swaanswijk/

22.1. Schyłek lata, Poezja to dziecinna zabawa, „Wiersz jest samotny”, Rybak Ma Yuana /gedichten/. Ned.: Nazomer, Poëzie is kinderspel, „het gedicht is eenzaam”, visser van ma yuan. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 303-305.

## 23. LUTGERINK Herman

23.1. Babyfon /toneelstuk/. Ned.: De Babyfoon. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Dialog 1977, nr 12, pag.

37-92.

24. MEER DE WALCHEREN Pieter van der

24.1. Więź /verhaal/. Ned.: Banden. Vert. Nina Doening.  
/In:/ Kobieta i Życie 1968, nr 17, pag. 4-5.

25. MICHIELS Ivo /ps. van Henri Ceuppens/

25.1. Szyldwach /verhaal/. Ned.: De schildwacht, Vert.  
uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie  
1976, nr 3, pag. 188-199.

26. MINCO Marga

26.1. Tylko książki /verhaal/. Ned.: Alleen de boeken.  
Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Kobieta i Życie 1984,  
nr 19, pag. 8.

27. MIN NEBELTJE Maria

27.1. /.../ /Moja matka zapomniała mojego imienia/ /ge-  
dicht/. Ned.: /.../ /Mijn moeder is mijn naam vergeten/.  
Vert. uit het Ned.: Eselina t'Hart en Jerzy Piątkowski. /In:/  
Życie Literackie 1970, nr 13, pag. 9.

27.2. Od tego miejsca wszystko słychać /gedicht/. Ned.:  
/.../ /van deze plaats af kan ik alles horen/. Vert. uit het  
Ned.: Eselina t'Hart en Jerzy S./tanisław/ Czajkowski. /In:/  
Literatura na świecie 1972, nr 2, pag. 80.

28. MULTATULI /ps. van Eduard Douwes Dekker/

28.1. Raj na Jawie: Saidjah i Adinda, Nowy bawół ratuje  
Saidjana od śmierci, w Batawii, Powrót. /romanfragment/. Ned.:

Max Havelaar. Vert. uit het Duits: Bronisława Neufeldówna.  
/In:/ Prawo Człowieka 1948, nr 4, pag. 31-34 /volgens de  
romanuitgave: Maks Havelaar. Vert. uit het Duits: Bronisława  
Neufeldówna, Warszawa 1903/.

28.2. Aforyzmy. Ned.: Aforismen. Vert. /uit de Duitse  
vertaling van Multatulis werk door Wilhelm Spohr/: Julian  
Marchlewski. /In:/ Pamiętnik Literacki 1953, aflevering 1, 2,  
pag. 289. /In:/ Życie Literackie 1953, nr 7, (15.II.1953),  
pag. 1. /In:/ Ludzie, czasy, idee /keuze uit Marchlewski's  
bijdragen en brieven/ Warszawa 1973, uitgegeven door: Książ-  
ka i Wiedza, pag. 159. /volgens de eerste druk /in:/ Prawda  
/onder redactie van Aleksander Świętochowski/ 1901, nr 36,  
pag. 440/.

28.3. Z dzieł Multatulego Douwes-Dekker. Opowieści o po-  
wadze: pierwsza, czwarta, piąta, szósta, ósma, dziewiąta.  
Ned.: volgende nummers van geschiedenissen van gezag uit  
„Minnebrieven”: 1, 4, 5, 6, 8, 9. Vert. /uit de Duitse ver-  
taling door Wilhelm Spohr/: Julian Marchlewski. /In:/ Pamięt-  
nik Literacki 1953, aflevering 1, 2, pag. 295-302 /volgens  
de eerste druk in: Prawda, onder redactie van Aleksander  
Świętochowski 1901, nr 36.

28.4. Aforyzmy z dzieła p.t. „Idee”. Ned.: Aforismen ge-  
kozen uit „Ideeën”. Vert. /uit de Duitse vertaling door  
Wilhelm Spohr/: Julian Marchlewski. /In:/ Pamiętnik Literacki  
1953, aflevering 1, 2, pag. 302-303 /volgens de eerste druk  
in: Prawda, onder redactie van Aleksander Świętochowski, 1901,  
nr 37, pag. 447-448.

## 29. OOSTERHUIS Huub

29.1. Modlitwa /gedicht/. Ned.: Gebed. Vert. Halina Bortnowska. /In:/ Więź 1966, nr 11, pag. 6-7.

29.2. Kiedy przyszła Jezusowa godzina. Pieśń ewangeliczna na Wielki Czwartek. /gedicht/. Ned.: Een lied voor witte donderdag. Toen Jesus in zijn uur gekomen... . Vert. uit het Ned.: H./alina/ B./ortnowska/. /In:/ Przewodnik Katolicki 1967, nr 12, pag. 100.

29.3. /.../ /Jesteś powietrzem, którym oddychamy/, /.../ /Wszystko co żyje od Ciebie otrzymuje moc wzrostu/, /gedichten/. Ned.: /.../ /Dit is de dag, Heer God dat Gij uw levensadem geeft aan deze wereld/, /.../ /Gij zijt de oorsprong en de vader van ons/, /uit het Pinksterengebed/. Vert. uit het Ned.: Halina Bortnowska. /In:/ Tygodnik Powszechny 1968, nr 22, pag. 1.

29.4. Boże /gedicht/. Uit het Ned. geparafraseerd door H./alina/ B./ortnowska/. /In:/ Tygodnik Powszechny 1972, nr 4, pag. 1.

## 30. OSTAIJEN Paul van

30.1. Marek wita rzeczy wczesnym rankiem, Polonez. /gedichten/. Ned.: Marc groet 's morgens de dingen, Polonaise. Vert. uit het Ned.: Esselina t'Hart en Jerzy Piątkowski. /In:/ Życie Literackie 1970, nr 13, pag. 9.

## 31. PEYPERS Ankie /ps. van Johanna Annie Hoving-Peypers/

31.1. Młodsza kobieta /gedicht/. Ned.: Een jonger vrouw. Vert. uit het Ned.: Esselina t'Hart en Jerzy Piątkowski. /In:/

Życie Literackie 1970, nr 13, pag. 9.

## 32. RAES Hugo

32.1. Beneluks - wysoka koniunktura /verhaal/. Ned.: Benelux - hoogconjunctuur. Vert. uit het Ned.: Zofia Klimaszewska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 230-239.

## 33. ROGGE MAN Willem Maurits

33.1. Majakowski szybuje nad krajem /verhaal/. Ned.: Majakofskie vliegt over het land. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Sigma nr 6/7, pag. 22-23.

33.2. Niewidzialne światło: /.../ /Monumentalny owal/, /.../ /Wszystkie dźwięki rozpuszczają się/, /.../ /Gdzie jest światło z lat świetlnych/, /.../ /Tuż przed końcem/. /gedichten/. Ned.: Het onzichtbare licht: /.../ /Monumentaal oval/, /.../ /Alle geluid lost op/, /.../ /Waar is het licht 'van lichtjaren her?/, /.../ /Vlak voor het einde/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Sigma 1984, nr 6/7, pag. 21.

## 34. SLAUERHOFF Jan

34.1. Kobieta w oknie /gedicht/. Ned.: De vrouw aan het venster. Vert. uit het Engels: Ł./eszek/ E./lektorowicz/. /In:/ Życie Literackie 1959, nr 46, pag. 11.

## 35. SNOEK Paul /ps. van Edmond Schietekat/

35.1. List Noego do bogów, Opowiadanie naocznego świadka /gedichten/. Ned.: Brief van Noë aan de Goden, Verhaal van een ooggetuige. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrowka. /In:/ Li-

teratura na świecie 1976, nr 3, pag. 180-181.

35.2. /.../ /świętym być to milcząc mieszkać/, wiersz napisany ciszą, słodkie morze. /gedichten/. Ned.: /.../ /heilig zijn is zwiingend wonen/. Een gedicht met stilte geschreven, De zoete zee. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 193-195.

36. TIMMERMAANS Felix

36.1. Piotr Breughel /romanfragment/. Ned.: Pieter Breughel. Vert. uit het Duits: Wanda Kragen. /In:/ Życie Literackie 1959, nr 47, pag. 6-7.

37. VANDELOO Jos

37.1. Człowiek umierał stojąc, Skalda. /gedichten/. Ned.: Gewoon te sterven, Schelde. Vert. uit het Engels: Jerzy Turowicz. /In:/ Tygodnik Powszechny 1959, nr 45, pag. 1.

37.2. Po pępki w wodzie, Są jeszcze konie. /gedichten/. Ned.: Tot aan hun navel in het water, Er zijn nog paarden. Vert. uit het Ned.: Andrzej Dąbrówka. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 181-183.

38. VERPALE Eriek

38.1. Przebudzenie w Poulseur, Bundesbahn 1973, Poezja, /.../ /Przed oknem o piątej nad ranem/. /gedichten/. Ned.: Ontwaken in Poulseur, Bundesbahn 1973, Poëzie, /.../ /Vijf uur in de ochtend en voor het raam/. Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Opole 1984, nr 8, pag. 14.

38.2. Sala chorych /verhaal/. Ned.: Op de ziekenzaal.

Vert. uit het Ned.: Jerzy Koch. /In:/ Opole 1984, nr 8, pag. 15, 17.

39. VINKENOOG Simon

39.1. Ja na ulicach szukam /gedicht/. Ned.: /.../ /ik zoek in straten/. /uit: zeventien gedichten voor f./. Vert. uit het Ned.: Esselina t'Hart. /In:/ Życie Literackie 1970, nr 13, pag. 9.

40. VISSER Eduard

40.1. Martwe nasiona /gedicht/. Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska. /In:/ Literatura na świecie 1976, nr 3, pag. 240-259.

41. VRIES Theun de

41.1. Mój chiński brat /gedicht/. Vert. /uit de Duitse vertaling door Edith Rost-Blumberg/: Tadeusz Chróścielewski. /In:/ Wieś 1950, nr 23, pag. 3.

41.2. Mój chiński brat /gedicht/. Vert. Lech Andrzej Pijanowski, /In:/ Kuźnica 1949, nr 47, pag. 2. /In:/ Gazeta Pomorska 1950, nr 83, pag. 3. /In:/ Trybuna Wolności 1950, nr 28, pag. 9. /In:/ Świetlica 1950, nr 5, pag. 5. /In:/ Sztandar Młodych 1951, nr 43, pag. 4.

41.3. Spotkanie w Paryżu /romanfragment/. Ned.: Een spookvaart door Europa. Vert. uit het Duits: Wanda Kragen. /In:/ Życie Literackie 1953, nr 28, pag. 1, 8.

41.4. Trzy żywoty Melchiora Hinthama /romanfragment/. Ned.: Moergrobben. Vert. uit het Duits: Wanda Kragen. /In:/

---

Kultura 1969, nr 46, pag. 6. /In:/ Życie Literackie 1971,  
nr 15, pag. 8-9.

42. WOLKERS Jan

42.1. Z powrotem do Oegstgeest /verhaal/. Ned.: Terug  
naar Oegstgeest. Vert. uit het Ned.: Ewa Dijk-Borkowska.  
/In:/ Literatura na świecie 1978, nr 7, pag. 106-187.

42.2. Gwoździe klątwy /romanfragment/. Ned.: De ver-  
vloekingsspijkers /uit de roman „Turksfruit"/. Vert. uit het  
Ned.: Andrzej Dąbrowka. /In:/ Literatura na świecie 1978,  
nr 7, pag. 200-243.